Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak z odfruwającym ptakiem (lub) odlatującą jaskółką, tak jest z bezpodstawnym przekleństwem* – nie spełnia się.**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak z odfruwającym ptakiem lub odlatującą jaskółką, tak z bezpodstawnym przekleństwem — nie spełni się!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak ptak się tuła *i* jak jaskółka lata, tak nie przyjdzie niezasłużone przekleństwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako się ptak tam i sam tuła, i jako jaskółka lata: tak przeklęstwo niezasłużone nie przyjdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako ptak gdzie indzie przelatujący i wróbl, kędy chce, bieżący, tak przeklęctwo bez przyczyny wymówione na kogo przyjdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak wróbel spłoszony, jaskółka w locie, tak się nie ziści niesłuszne przekleństwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak ptak, który ucieka, jak jaskółka, która ulatuje, tak jest z bezpodstawnym przekleństwem: ono się nie ziszcza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak przelatujący ptak, jak fruwająca jaskółka, tak bezpodstawne przekleństwo nie dosięgnie nikogo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak lecący wróbel i szybująca jaskółka, tak niesłuszne przekleństwo odleci bez celu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak wróbel, co ulatuje, jak jaskółka, co odfruwa, tak bezpodstawne przekleństwo nie dosięgnie celu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так як літають птахи і горобці, так нерозумна клятва не надійде на нікого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak wróbel w ucieczce oraz jaskółka w odlocie – tak i niezasłużona klątwa, która się nie spełnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak ptak ma powód do ucieczki, a jaskółka do lotu, tak przekleństwo nie przychodzi bez rzeczywistego powodu.

[1)] <x>40 22:38</x>; <x>40 23:8</x>

[2)] Wg qere : wróci do niego (tj. do tego, który je wypowiedział), לוֹ תָּבֹא (lo tawo').